

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:46

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcie w ręce Twoje powierzam ducha mego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus zawołał donośnym głosem:* Ojcie, w Twoje ręce składam mego ducha .** *** Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie.***1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zawoławszy wołaniem wielkim Jezus rzekł: <b>Ojcie, w ręce twe powierzam ducha mego.</b> To zaś rzekłszy, wyzionął ducha.            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcie w ręce Twoje powierzam ducha mego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | a Jezus donośnie zawołał: Ojcie, w Twoje ręce składam mego ducha. Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w twoje ręce powierzam mego ducha. Gdy to powiedział, skonał.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: <b>Ojcie! w ręce twoje polecam ducha mego;</b> a to rzekłszy, skonał.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcie! W ręce twe polecam ducha mego! A to rzekłszy, skonał.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w Twoje ręce powierzam ducha mego. Po tych słowach wyzionął ducha.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus, zawoławszy wielkim głosem, rzekł: <b>Ojcie, w ręce twoje polecam ducha mego.</b> I powiedziawszy to, skonał.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w Twoje ręce powierzam Mojego ducha. I po tych słowach oddał ducha.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A Jezus zawołał donośnym głosem: „Ojcie, w Twoje ręce oddaję mego ducha”. Gdy to powiedział, skonał.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A Jezus krzyknął wielkim głosem i powiedział: „ <b>Ojcie, w Twoje ręce składam swojego ducha</b> ”. Po tych słowach skonał.           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I zawoławszy głosem wielkim Jezus, rzekł: <b>Ojcie! w ręce twe poruczam ducha mego.</b> A te słowa rzekłszy wytnął.                   |

1) <x>470 27:50</x>; <x>480 15:37</x>

2) <x>230 31:5</x>; jest to okrzyk zaufania, nie bólu jak w <x>470 27:46</x>; <x>480 15:34</x>.

3) <x>230 31:6</x>; <x>500 19:30</x>; <x>510 7:59</x>; <x>670 2:23</x>

4) wydał ostatnie tchnienie, ἐξέπνευσεν.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus zawołał mocnym głosem: - Ojcze, w ręce Twoje oddaję ducha mego. I po tych słowach skonał.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скрикнувши гучним голосом, Ісус промовив: <b>Батьку, в твої руки передаю свій дух</b> . Сказавши це, віддав дух.                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przygłosiwszy głosem wielkim Iesus rzekł: Ojcze, do funkcji rąk twoich kładę obok-przeciw ducha należącego do mnie. To właśnie zaś rzekłszy wychnął ducha. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Ojcze, w Twoje ręce powierzam mego ducha; to powiedział i skonał.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wołając głośno, Jeshua powiedział: "Ojcze! W Twoje ręce powierzam mego ducha". Z tymi słowami oddał ducha.                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Jezus zawołał donośnym głosem i rzekł: "Ojcze, w twoje ręce powierzam ducha mego". Rzekłszy to, wydał ostatnie tchnienie.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy Jezus głośno zawołał: —Ojcze, Tobie oddaję mego ducha!—i po tych słowach skonał.                                                                       |